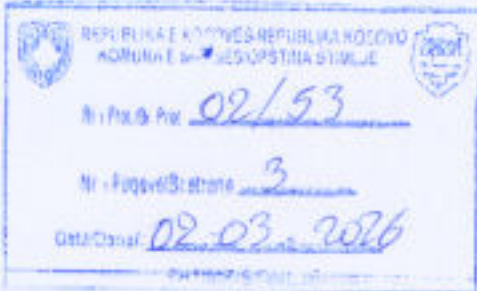




Komuna e Shtimes  
02/03/2026  
02/207



قطر الخيرية  
QATAR CHARITY  
KOSOVO

MEMORANDUM BASHKËPUNIMI

اتفاقية تعاون

<p>Më datë <u>02/03/2026</u> nën marrëveshja mes:</p>	<p>إنه في يوم <u>02/03/2026</u> م تم الاتفاق بين كل من:</p>
<p><b>Pala e Parë:</b> Organizata "QATAR CHARITY", të cilën e përfaqëson z.Ahmad al Ashal në cilësinë e drejtorit, dhe adresa e saj e regjistruar është: Abdyl Frashëri nr. 24, Prishtinë – Kosovë tutje referuar si pala e parë.</p>	<p>الطرف الأول: جمعية قطر الخيرية، يمثلها السيد/ أحمد الأشعل – مدير المكتب وعنوانها المسجل هو: عبدول فراشري رقم 24 برشتينا - كوسوفا. المشار إليه فيما بعد بالطرف الأول.</p>
<p><b>Pala e dytë:</b> Komuna e Shtimes, të cilën e përfaqëson Kryetari i Komunës, z Qemajl Aliu, tutje referuar si pala e dytë.</p>	<p>الطرف الثاني: بلدية شتيمي، ممثلة من قبل الرئيس Qemajl Aliu المشار إليه فيما يلي "الطرف الثاني".</p>
<p>Ato të dyja quhen veçmas si "Palë" dhe kolektivisht si "Palë".</p>	<p>يشار إلى كلاهما منفصلين "طرف" و"مجتمعين" "الطرفين" أو "الطرفان".</p>
<p><b>Hyrje:</b> Ky marrëveshje ka për qëllim të përcaktojë detyrimet e secilit nga palët në lidhje me shpërndarjen e 100 pakove ushqimore.</p>	<p><b>التمهيد:</b> يهدف هذه الاتفاقية إلى تحديد التزامات كل من الطرفين الأول والطرف الثاني فيما يتعلق بتوزيع عدد 100 سلة غذائية.</p>
<p><b>Neni 1: Objekti i Marrëveshjes:</b> Palët pajtohen që të shpërndajnë 100 pako ushqimore në Komunën e Shtimes, në përputhje me kriteret dhe rregullat e përcaktuara në këtë marrëveshje.</p>	<p><b>المادة (1): موضوع العقد:</b> يتفق الطرفان على توزيع عدد 100 سلة غذائية في بلدية شتيمي، وذلك وفقاً للشروط والأحكام الموضحة في هذه الاتفاقية.</p>
<p><b>Neni (2) : Obligimet e palës së parë</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Detyrimet financiare:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Pala e parë merr përsipër të paguajë të gjitha shumat e nevojshme për zbatimin e këtij projekti.</li> </ul> </li> <li><b>Detyrimet administrative:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Pala e parë mbikëqyr drejtpërdrejt zbatimin e projektit.</li> </ul> </li> <li><b>Detyrimet etike:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Respektimi i të drejtave të fëmijës, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i ndonjë pale të shfrytëzojë ato apo të shkelë të drejtat e tyre;</li> <li>Respektimi i parimit të transparencës dhe rregullave të anti-korrupsionit dhe nepotizmit;</li> <li>Respektimi i rregullave të mbrojtjes së mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare;</li> <li>Respektimi i ligjit dhe rregulloreve që kanë të bëjnë me pastrim parash, apo financim të terrorizmit.</li> </ul> </li> </ol>	<p><b>المادة (2): التزامات الطرف الأول:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>التزامات مالية:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>يتعهد الطرف الأول بدفع كافة المبالغ اللازمة لتنفيذ هذا المشروع.</li> </ul> </li> <li><b>التزامات إدارية:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>يُشرف الطرف الأول على تنفيذ المشروع بشكل مباشر.</li> </ul> </li> <li><b>التزامات أخلاقية:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>يُلتزم الطرف الأول باحترام حقوق الطفل وحماية الفئات المهمشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالها أو انتهاك حقوقها.</li> <li>يُلتزم الطرف الأول بمبدأ الشفافية وقواعد مكافحة الفساد والمحسوبية.</li> <li>يُلتزم الطرف الأول بقواعد حماية البيئة وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية.</li> <li>يُلتزم الطرف الأول بالقانون والأنظمة المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب.</li> </ul> </li> </ol>
<p><b>Neni (3) Obligimet e palës së dytë</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Detyrimet administrative:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Pala e dytë merr përsipër sigurimin e listave me të propozuarit, në pajtueshmëri me ligjet në fuqi të Republikës së Kosovës, duke i përmbushur kriteret kryesore, si:</li> </ul> </li> </ol>	<p><b>المادة (3): التزامات الطرف الثاني:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>التزامات إدارية:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>يُقدم الطرف الثاني للطرف الأول قوائم بالمستفيدين، وفقاً للقوانين السارية في جمهورية كوسوفا، مع مراعاة المعايير الرئيسية لكل عائلة مثل:</li> </ul> </li> </ol>

V.B



<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Familjet me kushte të renda ekonomike</li> <li>○ Dhënien e përparësisë nënave vetushqyese,</li> <li>○ Zgjedhjen e përfituesve të cilët nuk kanë pasur apo nuk kanë probleme ligjore</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pala e dytë, është përgjegjëse për sigurimin e vendit adekuat për implementimin e projektit</li> <li>• Pala e dytë, është përgjegjëse për mbajtjen e rendit</li> <li>• Pala e dytë, është përgjegjëse për përmbushjen e nevojave tjera teknike dhe logjistike në rast nevojë.</li> </ul> <p><b>2. Detyrimet etike:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Respektimi i të drejtave të fëmijës, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i ndonjë pale të shfrytëzojë ato apo të shkelë të drejtat e tyre;</li> <li>• Respektimi i parimit të transparencës dhe rregullave të anti-korrupsionit dhe nepotizmit;</li> <li>• Respektimi i rregullave të mbrojtjes së mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare;</li> <li>• Respektimi i ligjit dhe rregulloreve që kanë të bëjnë me pastrim parash, apo financim të terrorizmit.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ الظروف الاقتصادية الصعبة.</li> <li>○ إعطاء الأولوية للمهات الايتام.</li> <li>○ اختيار المستفيدين الذين ليس لديهم مشاكل قانونية.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• يُحدد الطرف الثاني مكاناً مناسباً لتنفيذ المشروع.</li> <li>• يُحافظ الطرف الثاني على النظام في مكان تنفيذ المشروع.</li> <li>• يُلبي الطرف الثاني الاحتياجات الفنية واللوجستية الأخرى في حالة الحاجة.</li> </ul> <p><b>2. التزامات أخلاقية:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• يلتزم الطرف الثاني باحترام حقوق الطفل وحماية الفئات الميمشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالها أو انتهاك حقوقها.</li> <li>• يلتزم الطرف الثاني بمبدأ الشفافية وقواعد مكافحة الفساد والمحسوبية.</li> <li>• يلتزم الطرف الثاني بقواعد حماية البيئة وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية.</li> <li>• يلتزم الطرف الثاني بالقانون والأنظمة المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب.</li> </ul>
<p><b>Neni(4) Të përgjithshme</b></p> <p><b>1. Konfidencialiteti</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Të dyja palët janë të përkushtuara për ruajtjen e konfidencialitetit të informacionit në lidhje me këtë marrëveshje, duke përfshirë informacionin financiar, administrativ dhe teknik.</li> <li>• Asnjëra palë nuk mund t'i zbulojë ndonjë informacion konfidencial një pale të tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të palës tjetër.</li> <li>• I gjithë informacioni konfidencial mbetet pronë e palës që e dorëzon atë dhe nuk mund të përdoret për ndonjë qëllim tjetër përveç zbatimit të kësaj Kontrate.</li> </ul> <p><b>2. Forca madhore</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Secila palë është e përjashtuar nga përgjegjësia në rast se është e pamundur të zbatohet detyrimet e saj për shkak të forcës madhore, duke përfshirë fatkeqësitë natyrore, luftërat dhe ngjarjet e paqëndrueshme politike.</li> <li>• Pala e prekur duhet të njoftojë menjëherë palën tjetër për ndodhjen e një ngjarjeje të forcës madhore.</li> <li>• Palët duhet të bashkëpunojnë së bashku për të kufizuar efektet e forcës madhore.</li> </ul>	<p><b>المادة (4): أحكام عامة:</b></p> <p><b>1. سرية المعلومات:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• يلتزم كل من الطرفين بالحفاظ على سرية المعلومات المتعلقة بهذه الاتفاقية، بما في ذلك المعلومات المالية والإدارية والفنية.</li> <li>• لا يجوز لأي طرف الكشف عن أي معلومات سرية لطرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.</li> <li>• تظل جميع المعلومات السرية ملكية الطرف الذي قدمها، ولا يجوز استخدامها لأي غرض آخر غير تنفيذ هذا العقد.</li> </ul> <p><b>2. القوة القاهرة</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• يُعفى أباً من الطرفين من المسؤولية في حال تعذر تنفيذ التزاماته بسبب قوة القاهرة، بما في ذلك الكوارث الطبيعية والحروب والأحداث السياسية غير المستقرة.</li> <li>• يجب على الطرف المتضرر إخطار الطرف الآخر بوقوع حالة القوة القاهرة فوراً.</li> <li>• يجب على الطرفين التعاون معاً للتحد من آثار حالة القوة القاهرة.</li> </ul>



Komuna e Shtimes



قطر الخيرية  
QATAR CHARITY  
KOSOVO

<p><b>3. Zgjidhja e paqartësive</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Nëse lind ndonjë mosmarrëveshje ndërmjet palëve në lidhje me interpretimin ose zbatimin e dispozitave të kësaj kontrate, do të bëhet çdo përpjekje për ta zgjidhur atë në mënyrë miqësore përmes negociatave të drejtpërdrejta.</li> <li>Nëse negociatat miqësore nuk e zgjidhin mosmarrëveshjen brenda (30) ditëve, ajo do t'i referohet gjykatës kompetente në Prishtinë.</li> </ul> <p><b>4. Gjuha</b></p> <p>Kjo marrëveshje është lidhur në dy gjuhë - arabisht dhe shqip - dhe gjuha shqipe konsiderohet bazë në marrëveshje dhe është nënshkruar në dy kopje origjinale, secila palë ruan një kopje të saj.</p>	<p><b>3. حل النزاعات:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>في حال نشوء أي خلاف بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ أحكام هذا العقد، يُبذل قصارى الجهد لحلّه ودّها من خلال المفاوضات المباشرة.</li> <li>إذا فشلت المفاوضات الودية في حل الخلاف خلال (30) يوم، يُحال إلى المحكمة المختصة في بريشتينا.</li> </ul> <p><b>4. اللغة:</b></p> <p>يُحرر هذا العقد بنسختين أصليتين، باللغة العربية واللغة الألبانية. وتُعتبر النسخة الألبانية هي النسخة المرجعية في حال وجود أي اختلاف بين النسخين</p>
<p>Nënshkruar nga dhe për Organizatën Qatar Charity Drejtori i Organizatës Qatar Charity – zyra në Kosovë Ahmad al Ashal</p> <p>Nënshkruar nga dhe për Komunën e Shtimes Kryetar i Komunës Qemail Aliu</p>	<p>وقع من قبل وعن جمعية قطر الخيرية مدير مكتب قطر الخيرية – مكتب كوسوفا أحمد الأشعل</p> <p>وقع من قبل وعن بلدية شتيي رئيس بلدية Qemail Aliu</p>
<p>Nënshkrimi / توقيع</p>  <p>Data: 02.03.2026</p>	<p>Nënshkrimi / توقيع</p>  <p>قطر الخيرية Qatar Charity Kosovo Office</p> <p>التاريخ: 2026/03/02</p>

V.B